

Переводы стихов

К. Симонова

В. Луговского

М. Дудина

К. Ваншенкина

Л. Мартынова

С. Кузнецовой

Т. Стрешневой

Н. Милованова

Н. Сидоренко

Редактор – доктор филологических наук, профессор Р.Х. Хайруллина (Каримова)



ХАШИМЪ КАРИМОВ

(1910-1983)

К 100-летию со дня рождения

**« Я с честью выполнил свой долг,
Тебе мой каждый вздох –
О Родина моя, о мой народ! »**

МОЕЙ РЕСПУБЛИКЕ

Республика моя!
Ты – свет в очах!
Твои заветы нерушимы:
Ты – колыбель моя,
Ты – мой очаг,
Ты – жизнь моя, мой мир любимый.

Здесь юность краткая моя прошла.
Среди степей привольных расцветая,
Здесь мальчика впервые потрясла
Пастушья песнь простая...

Закрыв глаза, я вижу ввечеру
Твои поля, цветы в дубраве
И Ак-Идель, подобно серебру
Текущую в степной оправе.

Товарищей я вижу в этот миг,
Учительницу на уроке,
На полках корешки любимых книг
И сельской школы зал широкий.

Я вижу отчий дом, старуху мать,
Черты картины величавой,
Которую так сладко называть
Родной страной, родной державой.
Республика моя!
Я ел твой хлеб,
Я пил твою живую воду,
Солдат, защитник я твоих судеб,
И всем обязан я народу.

Республика моя!
В чужой стране
Объят я думами твоими,
И, как влюбленный, я шепчу во сне
Твое живительное имя.

Закрыв глаза, я, мнится, вижу вновь
Твой каждый лист и каждый колос...
Бессмертна ты, как первая любовь,
Как первой песни чистый голос.

Восточная Пруссия, 1945 г.

В стране молодости. Стихи и поэма. Уфа, Башкнигоиздат, 1967, 125 с. (на баш.яз.)
Вторах. Стихи. Уфа, Башкнигоиздат, 1969, 95 с. (на русск.яз.)
Лесная тропа. Рассказы. Уфа, Башкнигоиздат, 1965, 30 с. (на баш.яз.); Уфа, Башкнигоиздат, 1959, 32 с. (на русск.яз.)
Избранные произведения. Стихи и поэма. Авториз.перевод с баш.яз. Вступительная статья В Смирнова. Уфа, Башкнигоиздат, 1970, 333 с. (на русск.яз.)
Урал говорит... Стихи. Уфа, Башкнигоиздат, 1971, 71 с. (на баш.яз.)
Когда шумят дубы. Стихи и поэма. М., «Сов.Россия», 1973, 126 с. (на русск.яз.)
Узоры родной земли. Стихи. Уфа, Башкнигоиздат, 1978, 80 с. (на баш.яз.)
Стихи, поэмы. Уфа, Башкнигоиздат, 1980, 192 с. (на баш.яз.)
Три жизни (сборник стихов трех башкирских поэтов-фронтовиков Б. Валида, Т. Арслана и Х. Карима). На баш. яз., Уфа, 1985.
Б. Ишемгул. Даян. Саях Кулибай. Х. Карим. Избранные произведения. Стихотворения и поэмы. На баш. яз. Уфа, 2010, 312 с.

О нем
Башкирская энциклопедия. Том 3. Уфа, 2003, с.345-346.
Большая советская энциклопедия. В 30-ти томах. М., 1950-58.
В погонах и без погон. Уфа, «Китап», 1996, с.21-27.
Гайнуллин М., Хусаинов Г. Писатели советской Башкирии. Библиотечный справочник. Уфа, 1977, с.208-210.
Гайнуллин М., Хусаинов Г. Писатели советской Башкирии. Уфа, Башкнигоиздат, 1988.С.206-208. (на баш.яз.)
Каримова Р. һәр һульшы. Вступительное слово к сборнику стихов «Өс һүмер» Б. Валид, Х. Карим, Т. Арслан, Уфа, 1985, 256с.

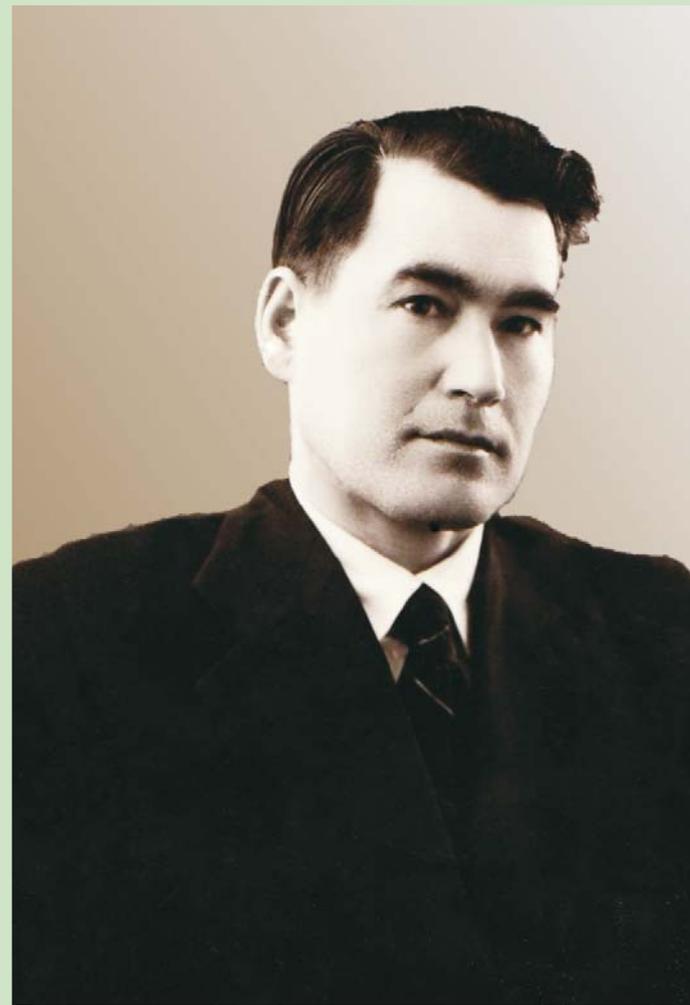
Каримова Р. Дом на Ленина. Воспоминания. Уфа, 2000.
Краткая литературная энциклопедия: Т3. – М, 1966. с. 408.
Литературная энциклопедия. В 9-ти томах. Том 4. М., 1968-78.
Малая советская энциклопедия. В 10-ти томах. М., 1958-1960.
Писатели земли башкирской: Справочник / Сост. Р.Н. Баимов, Г.Н. Гареева и др. Уфа, «Китап», 2006, с.230-232.
Узиков Ю.А. Исторические памятники Уфы. «Китап», 1999, с.44-45.
Урал литературный: Краткий библиографический словарь. Челябинск, 1988, с.121.
Хайруллина Р.Х. И штыком и пером // Проза и публицистика писателей Башкортостана в годы Великой Отечественной Войны. Уфа, 2007.
Хайруллина Р.Х. Йомарт йөрәкле ине // «Агидель», 2002, № 7, с. 115-129.
Харисов А. Голос поэта. «Октябрь», 1946, №1 (на баш.яз.)
Хусаинов Г. Вознесение поэта в гору. «Литературный Башкортостан», 1960, №8 (на баш.яз.).
Хусаинов Г. Поэты: творческие портреты. На башк. языке. Уфа, «Китап», 1981, с.54-61.
Хусаинов Г.Б.. Башкирская советская поэзия. 1917-1980. М., 1983. С 164-184.
Шарипов С. В погонах и без погон. / Сб. очерков о журналистах-фронтовиках, их воспоминания о войне. На башк. языке. Уфа, «Китап», 1996, с. 21-27.
Шарипов С. Война прошла, осталась боль. Коллектив авторов. На башк. языке. Уфа, «Китап», 2000. С 316-320.
Энциклопедический словарь биографий современников. Вся Россия. XXI век. Самара, 2003, с. 70-72.

Основные даты жизни поэта Ханифа Карима
 25 июля 1910г. – родился в с. Верхние Киги Кигинского района БАССР
 1918-1926 гг. – работает батраком, пастухом в деревне
 1923-1929гг. – учеба в 7-летней школе
 1929-1930гг. – студент рабфака Института народного образования в г. Уфе
 1930-1932гг. – работа в редакции газет «Ленинец» и «Молодой коммунар»
 1932-1934гг. – служба в рядах Советской Армии
 1934-1938гг. – учеба в Башгоспединституте
 1936г. – прием в члены Союза писателей СССР
 1937-1940гг. – ответственный редактор журнала «Октябрь» (ныне «Агидель»)
 1941-1946гг. – политрук роты, комиссар отдельного батальона, корреспондент фронтовых газет на фронтах Великой Отечественной войны
 1946-1959гг. - ответственный секретарь, заместитель председателя Союза писателей Башкортостана
 1959-1983гг. – занимается творческой и общественной деятельностью
 1960г. - присуждено звание «Заслуженный работник культуры БАССР»
 1973г. – имя Ханифа Карима занесено в уфимскую городскую Книгу Почета.
 1980г. – награжден орденом Дружбы народов.
 1983г. – скончался, захоронен на мусульманском кладбище

Книги Ханифа Карима

Песня сторожевого. Стихи. Уфа, Башгосиздат, 1934, 44 с. (на баш.яз.)
 Торжество. Стихи. Уфа, Башгиз, 1936, 106 с. (на баш.яз.)

Сказка о голодном волке. Уфа, Башгосиздат, 1939, 14 с. (на баш.яз.)
 Солнечная страна. Стихи. Уфа, Башгосиздат, 1939, 15 с. (на баш.яз.)
 Стихи. Уфа, Башгосиздат, 1942, 91 с. (на баш.яз.)
 У любви нет смерти. Стихи, рассказы, очерки. Уфа, Башгосиздат, 1943, 63 с. (на баш.яз.)
 Дороги войны. Уфа, Башгосиздат, 1994, 56 с. (на баш.яз.)
 Стихи и поэмы. Уфа, Башгосиздат, 1947, 258 с. (на баш.яз.)
 Светлая звезда. Стихи. Уфа, Башгосиздат, 1949, 78 с. (на баш.яз.)
 Песни радости. Уфа, Башгосиздат, 1949, 98 с. (на русск.яз.)
 Весенний сад. Стихи и поэмы. Автор. Перевод с баш.яз. М., «Сов. писатель», 1951, 128 с. (на русск.яз.)
 Избранные произведения. Стихи и поэмы. Уфа, Башгосиздат, 1953, 280 с. (на баш.яз.)
 Подарок. Стихи для детей. Уфа, Башгосиздат, 1954, 42 с. (на баш.яз.)
 Золотой колос. Поэма. Пер. С баш.яз. К.Вашенина и Е.Винокурова. Уфа, Башкнигоиздат, 1954, 88 с. (на русск.яз.)
 Две поэмы. Автор. Перевод с баш.яз. М., «Сов. писатель», 1955, 124 с. (на русск.яз.)
 Избранное. Стихи. Вступительная статья Г.Рамазанова. Уфа, Башкнигоиздат, 1957, 202 с. (на русск.яз.)
 В гору. Поэма и стихи. Уфа, Башкнигоиздат, 1958, 125 с. (на баш.яз.)
 Избранные произведения. В 1-ом т. Уфа, Башкнигоиздат, 1960, 565 с. (на баш.яз.)
 Шумят дубы. Стихи. Уфа, Башкнигоиздат, 1963, 104 с. (на баш.яз.)
 Утренние думы. Стихи. Уфа, 1964, 96 с. (на русск.яз.)
 Лесная тропа. Стихи. Уфа, Башкнигоиздат, 1965, 30 с. (на баш.яз.)



Слово о поэте

Ханиф Карим (Каримов Ханиф Каримович) (1910-1983)

Поэт Каримов Ханиф Каримович (псевдоним Ханиф Карим) родился 25 июля 1910 г. в с. Верхние Киги Кигинского района Республики Башкортостан в бедной крестьянской семье. Его отец Карим был убит кулаками в годы установления советской власти на селе. Пятерых детей в тяжелые голодные годы вырастила мать Фатима.

Путь в большую литературу Х.Карим начал с выпуска стенной газеты в школе, сотрудничества с молодежной газетой, издаваемой в г. Уфе.

В 1934-1938 годах учился в Педагогическом институте им. К.Тимирязева на факультете языка и литературы, который окончил с отличием. Будучи студентом 4 курса, работал ответственным секретарем журнала «Октябрь» (ныне «Агидель»).

В 1930 году Х.Карим опубликовал свое первое стихотворение в газете «Башкортостан». В 1936 году он стал членом Союза писателей СССР.

В 1941 году в июне уходит добровольцем на фронт, участвует в обороне Москвы, в освобождении Смоленской, Калининской областей, Литвы, воюет на III Белорусском фронте. Участвует в освобождении Кенигсберга. В 1946 году участвует в боях на Дальневосточном фронте и демобилизуется лишь в июне 1946 года в звании гвардии майора. Комиссар батальона связи, военный журналист, политрук роты, Х.Карим прошел Великую Отечественную войну от первого дня до последнего, издал в 1941-1946 годах четыре книги стихов и очерков.

Награжден Орденом Красной звезды, многочисленными медалями, в том числе «За оборону Москвы», «За взятие Кенигсберга», «За победу над Германией», «За победу над Японией». В Великой Отечественной войне в Керчи пропал без вести его брат, молодой поэт Загир, погибли друзья-литераторы.

В 1946-1959 годах занимает руководящие должности в Союзе писателей Башкирии. Много раз избирается делегатом на съезды писателей РСФСР, СССР.

Автор более 30 сборников произведений, изданных в Республике Башкортостан и центральных изданиях, его произведения переведены на языки народов РФ и СНГ, иностранные языки (польский, немецкий, китайский). Х.Карим переводил на башкирский язык произведения А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, В.В.Маяковского, польских поэтов.

За выдающийся вклад в формирование и развитие башкирской литературы, высокий патриотизм и гуманизм поэзии Х.Карим был награжден Орденом Дружбы народов, ему было присвоено звание заслуженного деятеля культуры БАССР, он Почетный гражданин города Уфы.

Скончался Х.Карим 26 августа 1983 г. в г. Уфе и похоронен на мусульманском мемориальном кладбище. На доме № 65а по улице Ленина установлена мемориальная доска, в с. В.Киги новая улица носит имя почетного земляка, поэта-воина, славного сына башкирского народа Ханифа Карима.



Ханиф Карим. Уфа, 9 мая 1980 г.

Память о поэте жива и сегодня. На доме по улице Ленина висит мемориальная доска, носит имя поэта улица и гимназия, которую он окончил, в родном селе Верхние Киги. Ученики в башкирских школах изучают его творчество. Его поэзия наполнена чувством глубокой любви к Родине, своему народу, к родной земле. В истории башкирской литературы поэт-гражданин, поэт-фронтовик оставил светлый след. Как напутствие потомкам звучат сегодня его строки:

«Я с честью выполнил свой долг:
Тебе мой каждый вздох,
О Родина моя,
О мой народ!»

Ғәмһез йырҙар язып...

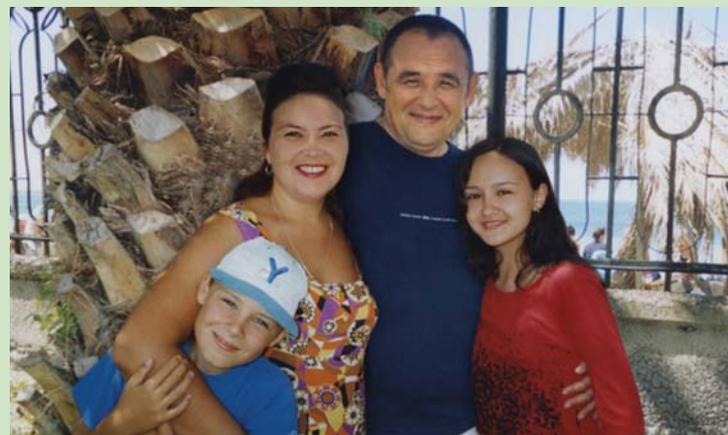
Ғәмһез йырҙар язып йәшәмәнем,
Уларзың бар кемгә кәрәге?...
Йырың ғәмһез икән,
Моңһоззыр бит
Шул йырҙарҙы тапкан йөрәгең.

Ғәмһез йөрәк утыҙ мейескә окшаш:
Юк йылыһы һәм юк яктыһы,
Яны уттар за ул токандыра алмас, —
Юк бит уның тере саткыһы.

Булма, йөрәк, ғәмһез, утыҙ, моңһоз, —
Уттар аша үтә яу юлы.
Йәйзән элек ергә яз за килә,
Сәсеп ғәрәсәтен, дауылын.



Дочь Гульнара с супругом Анатолием



Сын Салават с супругой Зульфией, сыном Саматом и дочерью Дианой, 2003 г.

На пути к большому перевалу

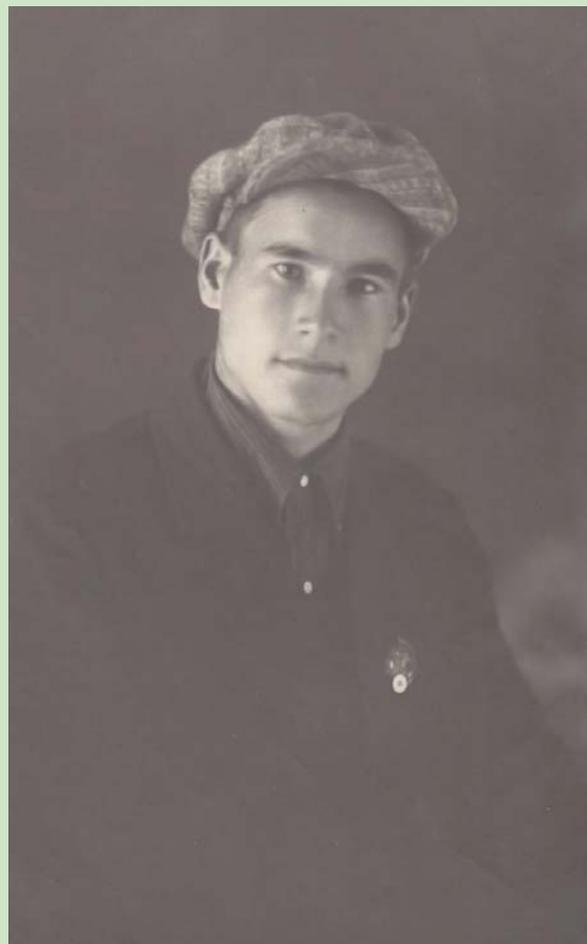
По словам поэта, именно мать сыграла огромную роль в формировании личности каждого из своих детей. Она не отдала их в приют во время страшного голода в 20-е годы, уберегла их от лишений и невзгод ценой своего здоровья и покоя. Горячая материнская любовь, щедрая природа Кигинского края, приобщение к народному творчеству – мать часто рассказывала детям сказки, пела народные песни – разбудили в маленьком Ханифе поэтический голос.



Мать Х.Карима Фатима Зинатулловна и сестра Рафига



Ханиф (справа) с матерью Фатимой Зинатулловной, братьями Гали, Гафуром и сестрой Рафигой, 1930 г.



Ханиф Карим, Уфа, 1932 г.

Балаға әйтелгән һүз

Онотмасы шуны, эй бала:
Әсә күңеле – нәк быяла...
Кан, йәш түгеп һине тапкан ул,
Бишектән ук һөйөп бакккан ул,
Иртән торған һәм һуң яткан ул,
Усағына уттар яккан ул,
Йылы юрғандарын япкан ул.
Сәстәрәңдән һыйпап уяткан,
Китер юлдарыңа озаткан,
Төндә көткән шәмен яндырып,
Татлы йоколарын калдырып,
Тышка карап, күзен
талдырып...
Һин шат сакта, ул да кыуанған,
Һинең кыуаныска йыуанған,
Хәсрәттәрең булһа кайғырған,-
Гүйә, канаттары кайырылған...
Әсә күңеле – нәк быяла,
Онотмасы шуны, эй бала.



Мать поэта



Дочери Ханифа Карима Райса и Роза с дочерьми Энже и Сталиной в парке детства – парке им.Якутова. Внучки поэта – студентки педагогического вуза 2007 г.



Дочь Райса с супругом Иреком, врачом-хирургом

«В течение всей жизни нами, его детьми, руководит желание не посрамить его честь, быть хотя бы в чем-то похожим на него – в делах, достижениях. Мне кажется, что он оставил нам в наследство главное - силу воли, жизнелюбие и человеколюбие, потому что какая-то необъяснимая сила внутри нас все время подталкивает вперед, помогает принять правильные решения, обязывает не «плестись в хвосте», дает силы выстоять во всех жизненных ситуациях, какими бы тяжелыми они ни казались» (Р.Каримова. Дом на Ленина).



Младшая дочь поэта Гульнара с сыновьями Романом и Русланом, аспирантами



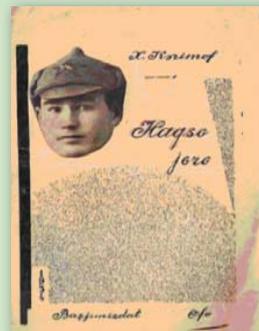
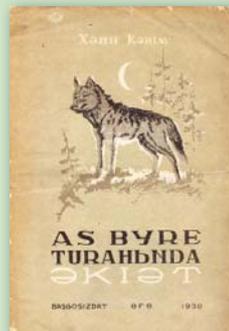
Марзия-ханум с дочерью Гульнаррой, 1963 г.



В гостях у брата Гали, 1960 г.

Будучи сам из многодетной семьи, Ханиф Карим очень трепетно относился к своей семье – жене и детям. Семью он создал только после войны – с женой Марзией познакомился в 1946 году в Казани, куда попал после демобилизации (там расформировывали редакцию Дальневосточной фронтовой газеты). Почти сорок лет прожил Ханиф Карим с супругой, которая для него была и помощницей, и сиделкой во время болезни (по профессии медсестра, она во время войны на санитарном поезде объездила всю Европу, побывала в повергнутом Берлине), и первой слушательницей его стихов. Четверых детей они вырастили с любовью и надеждой, что они станут достойными людьми.

Марзия-ханум умерла в 2008 году. Дети поэта – сын Салават и три дочери Райса, Роза и Гульнара. Салават был детским врачом-реаниматором «Скорой медицинской помощи» (скончался в 2003 году). Старшие дочери пошли по стопам отца, стали филологами. Райса Ханифовна Хайруллина – доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Республики Башкортостан, член Союза журналистов РФ и РБ, проректор БГПУ им.М. Акмуллы. Её произведения на русском и башкирском языках опубликованы в республиканской прессе. Роза Ханифовна Разина – преподаватель иностранных языков, ныне директор библиотеки, заслуженный работник культуры Республики Башкортостан. Гульнара Ханифовна Пожидаева – гидрогеолог, руководитель группы отдела экологической безопасности ООО «Башнефть-Геопроект».



В 1929 году Ханиф уезжает учиться в Уфу. Поступив сначала на рабфак, он становится затем студентом факультета башкирского языка и литературы Башкирского госпединститута им. К.А. Тимирязева (1934-1938). Х.Карим окончил институт с красным дипломом. Будучи студентом, он начинает работать в редакциях газет «Ленинец» и «Молодой коммунар». В 1930 году в газете «Башкортостан» было напечатано первое стихотворение Ханифа Карима «Тракторист йыры». Это стало началом его творческой судьбы.

В 1932-1934 годах Ханиф Карим служит в рядах Красной Армии. В 1934 году выходит первый сборник его стихов “Песня часового” («Һаксы йыры”).



Красноармеец Ханиф Карим и его друзья - журналист Нур Бускунов и поэт Галим Саям, 1930г.

Во время учебы на последнем курсе педагогического института его приглашают на работу в редакцию журнала «Октябрь» (ныне «Агидель»). С 1937 по 1940 годы он работает ответственным редактором этого журнала.

В 26 лет, в 1936 году, Ханиф Карим становится членом Союза писателей СССР.



И штыком, и пером



Перед уходом на фронт.
5 августа 1941 г.

22 июня 1941 года тридцатилетний башкирский поэт Ханиф Карим, за плечами которого была служба в рядах Рабоче-крестьянской Красной Армии, политрук запаса, член ВКП (б) с 1932 года, был в числе первых добровольцев, принесших в Ждановский военкомат г.Уфы за-

явление с просьбой отправить его на фронт.

В первые же дни войны многие писатели, в том числе Х.Карим, С.Мифтахов и Н.Карипов, подали заявления в военкоматы об отправке на фронт добровольцами. По воспоминаниям поэта, накануне отправки они втроем долго бродили по Уфе. Низам Карипов предложил сфотографироваться на память. Они зашли в фото-ателье.

27 июня 1941 года Х.Карим и Сагит Мифтахов выезжали на фронт. Низам Карипов провожал их на вокзале. Это была их последняя встреча.

Сагит Мифтахов и Низам Карипов героически погибли на фронтах Великой Отечественной войны.



Х.Карим (слева), С.Мифтахов и Н.Карипов

Береза

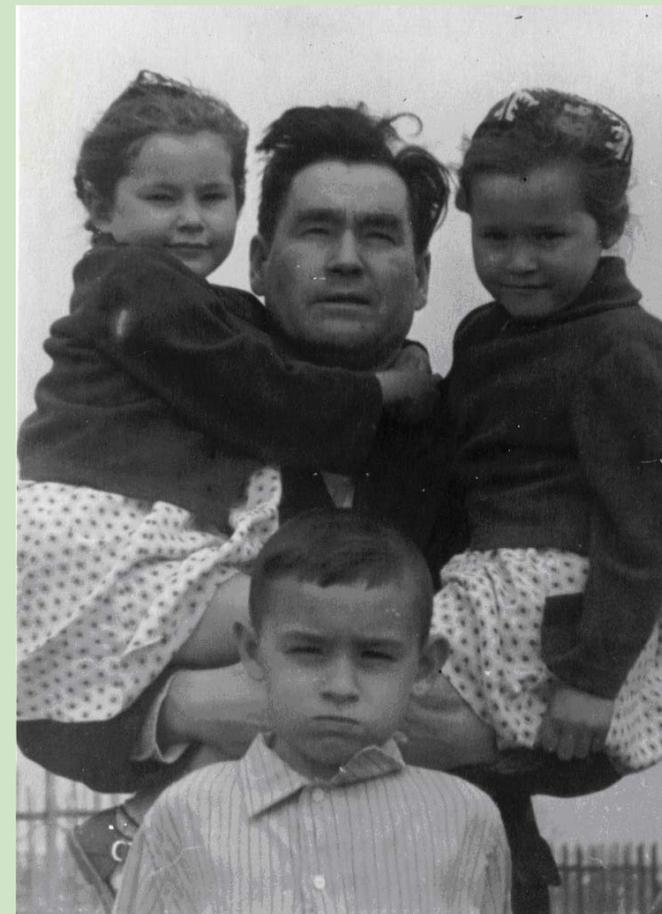
Посадили мы с сыном березу,
Не жалея для белой любви.
А весною на смену морозу
Прилетели в наш край соловьи.

Прилетели и вот зазвенели
На березе в положенный час,
Славу Родине нашей запели
И попутно прославили нас.

Мы все это легко понимали,
Хоть язык соловьиный не знали.



Семья Каримовых 1970 г.



Ханиф Карим с сыном Салаватом
и двойняшками Райсой и Розой, 1959 г.



Х.Карим и Марзия-ханум. Уфа, 9 мая 1980 г.

Язға тиң итеп...

Мәрзиягә

Булма әле шулай кайсағында
Канаттары төшкөн кош кеүек;
Караштарың әле карланмаған,
Күңелең һалкын түгел кыш кеүек.

Беләм, йөрәгендә яраларзан
Төзәлеп тә киткән йәйзәр бар;

Ә алдамы:

Бик күп яззар көтә,
Сәскә һәм емешле йәйзәр бар.
Шул йәйзәрзе бергә каршыларға
Күңел канаттарың төзәлһен;
Саф һауанан, шишмә һыузарынаң,
Йылмайбузан яңы көс алһын.

Гүмер ике килмәй,

Бер гүмерзе

Йәшәйексе язға тиң итеп,
Күңел офоңктарын асайыксы
Шул яз елдәреңә киң итеп!

23 июня в газете «Кызыл Башкортостан»
вышло стихотворение Х.Карима «Асыу йыры»
(«Песня гнева»). Так началась военная судьба
поэта.

Песня гнева

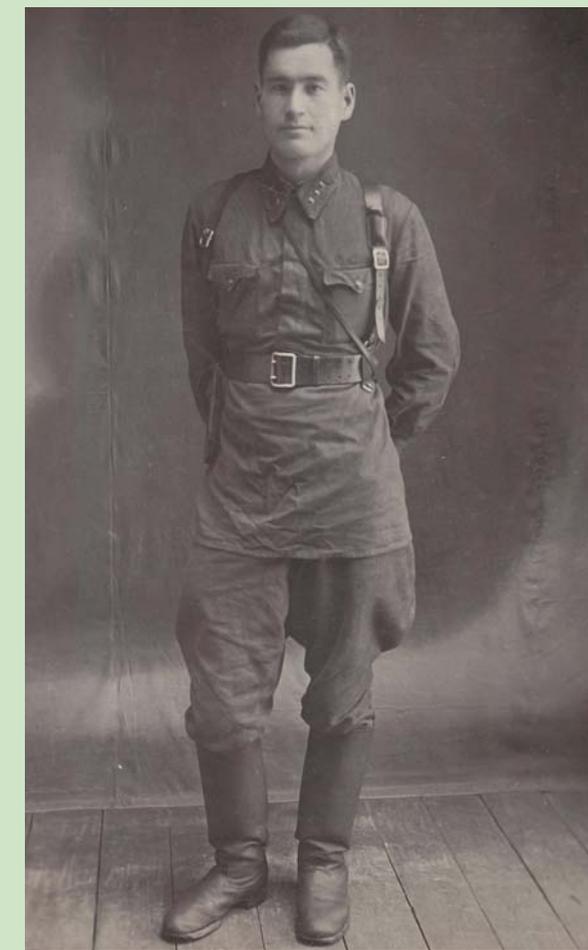
Не весть, а громовой удар:
Война обрушилась на нас.
Огнем объята города,
И кровь на землю пролилась.

Но словно буря, гнев страны.
И в сердце верных сыновей
Пылает к Родине любовь
В годину бед еще сильней.
Народа гнев весь мир потряс,
Он – посвист пуль над головой,
Он – беспощаден, как клинок,
Он – танков двинувшийся строй.

И как грохочущий снаряд,
Взорвался гнев, врагов разя,
Несокрушима наша мощь,
Свободных победить нельзя.

Заводы, земли, города
У нас никто не отберет.
Клянемся: черная орда
Могилу здесь свою найдет.

22 июня 1941г.



Ханиф Карим накануне наступления под Москвой
ноябрь 1941 г.



Боевой путь - длиной в пять лет, шестьдесят месяцев, тысяча восемьсот двадцать пять дней. Политрук роты, военный комиссар отдельного батальона связи, корреспондент армейских газет, фронтовой газеты, Х.Карим во-



евал на Западном, Калининском, 3-м Белорусском, 2-м Дальневосточном фронтах. Он участник обороны Москвы, Смоленской области, Ржева, Восточной Пруссии, Белоруссии, Литвы, участник разгрома врагов на Дальнем Востоке. Ханиф



Карим награжден медалью «За оборону Москвы» (1941), орденом Красной звезды (1942), «За взятие Кенигсберга» (1944), «За победу над Германией» (1945), «За победу над Японией» (1945).



Восточная Пруссия, Тарау.
Гвардии майор Х.Карим.
19 июня 1945 г.

В кругу семьи

* * *



Ханиф Карим с супругой Марзией, 1947 г., г.Уфа
Любимой

К солнцу,
Чуть покажется оно,
Тянется береза на холме.
Сердце на двоих у нас одно-
Как же врозь нам жить,
Тебе и мне?
Ласточке одной гнезда не свить,
С крыльями двумя орел любой.
Как же без тебя смогу я жить?
Так ли начинается любовь?..

Говоришь ты мне: «Позову врача,
Если сердце твое болит!»
- Не решай, прошу тебя, сгоряча,
Нет, не врач меня исцелит.

Ты сама, любимая знаешь о том,
Так оставь телефон в покое.
Будь добра, поделись ты со мной теплом
И до лба дотронься рукою.

Буду я повторять тебе вновь и вновь
И в свидетели всех беру,
Что важнее всего для меня любовь –
Если любишь, то я не умру!



Кыйғы

Башың һалма кайғыға, -
Кил дә ет һин Кыйғыға
Арығаның юғалыр,
Яраларың уңалыр ...
Һай, был тыуған яктарым, -
Уралдың тармактары ...
Кайтканым бар Кыйғыға,
Сәсеп язғы тойғоға,
Юлға томан ятканда,
Алһуу тандар атканда,
Кайтканым бар был ергә,
Янып, төшөп шау тиргә,
Туңып әсе буранда,
Ғинуар дулап торғанда,
Йонсоп үткән юл булды,
Тик тапканып шул булды, -
Баш эштәрәм уң булды,
Йөрәгемә моң тулды ...



Эти стихотворения - гимн родному селу, отчей земле

Янғантуу

Йәй зә кыш та парың бөркә
Мең катламлы һалкын ташка, -
Йөрәгемә гишык уты менән тулы?
Һәм шул яныу, кайнар парзар булып,
Әскә һыймай, бәрә тышка?

Ер гел шулай йәшәй кеүек миңә,
Сәйер булып күренмәй зә миңә был эш.
Ер йөрәге яна...

Кешегә бит

Гелән янып йәшәү тейеш.

Место политрука и военного корреспондента – на передовой, вместе с бойцами. В бою в его руках – оружие, а в короткие передышки между боями – журналистский блокнот и карандаш. Десятки таких блокнотов, исписанных мелким, красивым, четким почерком, хранятся в семейном архиве. За годы войны в «Башкнигоиздате» вышло четыре сборника стихов, рассказов, очерков: «Стихи» (1942), «Для любви нет смерти» (1943), «Дорогами войны» (1944), «Стихи, поэмы» (1945). В башкирской периодике 1941–1946 годов регулярно выходили очерки, статьи, стихи Х.Карима, присланные им с фронта – в газетах «Кызыл Башкортостан», «Кызыл тан» и журналах.

Публицистика военных лет Х.Карима – это статьи, очерки, заметки в газетах «Сталинец» (371-ой стрелковой дивизии 30-ой Армии Западного фронта), «На врага» (31-ой Армии Западного, позднее III Белорусского фронта), «Боевая тревога» (11-ой Гвардейской Армии III Белорусского фронта), «Тревога» (II-го Дальневосточного фронта – выходила на татарском языке. Материалы, подписанные «Политрук Х.Каримов», «Майор Х.Каримов» – в армейских и фронтовых газетах, «Ханиф Карим» – в республиканской башкирской печати – это бесценные исторические сведения о тяготах войны, патриотизме многонационального российского народа, о подвигах земляков – Рафгата Валиева (впоследствии – генерал-майор, доктор технических наук), уроженца с. Еланлино Кигинского района Башкирии, сержанта Галина, поэтов и писателей С.Мифтахова, Н.Карипова, погибшего (пропавшего без вести) на Черноморском

флоте брата Х.Карима Загира Каримова, молодого поэта, и многих других, о ком иногда одной-двумя строками писал военкорр в заметке с поля боя.

Майор И.Лебедев, ответственный редактор газеты 31-ой Армии Западного, а позднее III Белорусского фронта «На врага», в характеристике гвардии майора Ханифа Каримова от 21 июля 1944 года писал: «Х.Карим систематически корреспондирует с фронта в национальные газеты... Своим литературным творчеством тов. Каримов способствует укреплению связи фронта и тыла, помогает воспитывать советский патриотизм у бойцов фронта и тыла... Написанные им материалы о героях наступательных боев, об опыте боевых действий и партийно-политической работе сыграли большую роль в воспитании наступательного духа войск армии и содействовали ее боевому успеху».

С некоторыми писателями Х.Карим встретился на фронте – например, с татарским писателем Шайхи Маннуром – и подружился с ними на всю жизнь. С башкирскими писателями, которые были в тылу в Уфе, переписывался. В семейном архиве поэта сохранилось письмо народного поэта Башкортостана Сайфи Кудаша, в котором он поздравляет друга Ханифа с награждением медалью «За оборону Москвы» и рассказывает о работе башкирских писателей. С. Кудаш написал стихотворение по этому знаменательному поводу и отправил его Ханифу на фронт (сохранился рукописный вариант этого стихотворения).



Ярты донъя урап...

Ярты донъя урап, өйгә кайттым,
Ике һуғыш утын һүндереп,
Дошманымдың һырт һөйәген ватып,
Дәмөктөрөп, ергә һендереп...

Ярты донъя урап,
нур яктым мин
Сабийзарзың зарлы йөзөнә,
Азатлыктың һәләк ал байрағын
Күтәрзем мин илдәр күгенә.

Ярты донъя урап...
тыныслыкка
һәм бәхеткә бөгән һакым бар.
Миңә таныш кеше ғазаптары,
Таныш миңә күз йәш, кайғылар.

Шуға борсолоулы карайым мин
Донъя өстөндәге болотка, —
Кисә беззең үткән канлы юлды,
Кисә беззең үткән данлы юлды
Кайберәүзәр бөгән оноткан...
Ниңә улар бик тиз оноткан?

Йылы өйзә, өстәл эргәһендә
Бөгән улар һата сафсата:

...Имеш, «улай түгел, былай кәрәк булған,
Имеш, теге — хата, был — хата»...
Мин әйтергә тейеш был һакта:
Кайза инегез һуң шул сакта?!

Ярты донъя урап, өйгә кайттым,
Ике һуғыш утын һүндереп,
Дошманымдың һырт һөйәген ватып,
Дәмөктөрөп, ергә һендереп...

Оноторға быны мөмкинме ни?
Был хезмәтем кала көсөндә.
Оноторға быны тейеш түгел,
Яны уттар дөрләмәһен өсөн
Китғаларзың башы өстөндә.

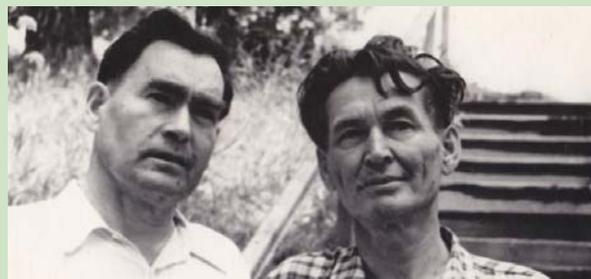


Смоленская область, 1943 г.

Эй тыуған ер

Эй тыуған ер, күпме һөйзөм һине,
Ызыларың күпме татыным,
Күз йәштәрән түгеп бозло юлға,
Азмы ишектәрзе шақыным,
Азмы йөрәктәрзе шақыным...
Мөхәббәтем мәңге калмаһ, беләм,
Мин үзем дә түгел үлмәһ зат,
Ә тик һинең өсөн бер гүмерзә
Мин үлергә әзер мең кабат.
Был тупракта бер сак мин тыуғанмын,
Шул тупаракка кире кайтырмын,
Көзөн япрак булып койолормон,
Язын сәскә булып атырмын...





Ханиф Карим и Кадир Даян на отдыхе в санатории Юматово, 1963 г.



В Союзе писателей 1978 г.

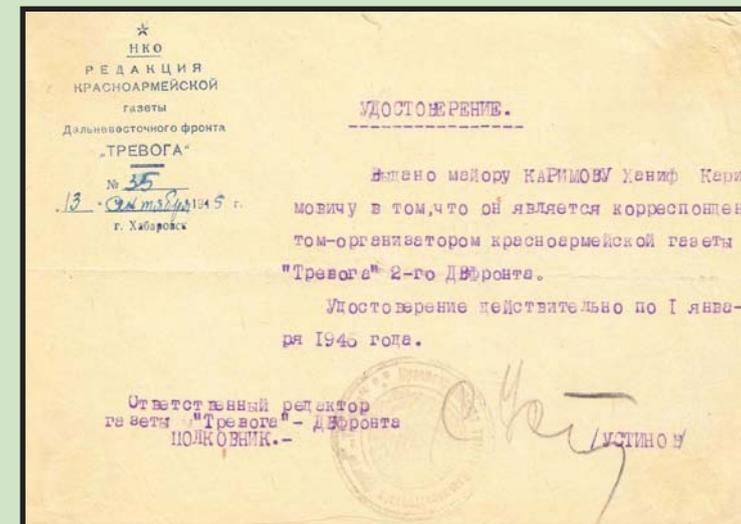
«В последние годы Х.Карим пишет стихи, наполненные философским содержанием о смысле жизни, о счастье жить и трудиться, о сути поэзии. Многие из этих стихов звучат как афоризмы, мудрые изречения народного сэсэна».

С.Сафуанов, газ. «Вечерняя Уфа», 24 июля 1970 г.

Ф. Хөсәйенов



Ханиф Карим (слева) с сотрудниками редакции «Слово бойца» 19 мая 1946 г., г.Казань





Ханиф Карим с будущей женой Марзией.
Май 1946 г., г.Казань

Х.Карим прошел войну от первого до последнего дня, самоотверженно воевал пером и штыком, всегда был на передовой. Он отдал Родине свой талант, свою молодость, здоровье и по праву заслужил уважение и любовь потомков. «Мы можем твердо сказать, что он (Х.Карим – Р.Х.) оправдал доверие народа и как поэт, и как гражданин. И в годы мирного созидательного труда, и в годы великих битв за независимость и целостность нашей Родины Ханиф Карим шел вместе с народом, в первых его рядах», – писал А.Киреев (Кирей Мэргэн) 3 марта 1946 года в газете «Красный Башкортостан».

В послевоенные годы, работая на руководящих должностях в Союзе писателей Башкирии, Х.Карим продолжал военную тему. К юбилейным датам в республиканской печати публиковались стихи, очерки, заметки – «У ворот Москвы», «В бой шли сыны всех народов», «Мы победили» и др. Но так и осталась незавершенной большая (из 25 глав) повесть «Бөркөт ояһы» («Гнездо беркута»), черновики записок фронтовика «Годы и события», сборника «Тысяча дней и ночей», в который, судя по оглавлению, составленному самим Х.Каримом, должны были войти все его прозаические публикации военных лет, есть наброски документальной повести о фронтовом друге и земляке генерал-майоре Р.Валиеве, с которым поэт несколько раз встречался уже в 70-е годы.



Башкирские писатели
на I-ом Всесоюзном съезде писателей России
с Михаилом Шолоховым, 1956 г.

«Х.Кәрим – башкорт шиғырын зур бейеклектәргә күтәрешкән шағир».

Г.Хәсәйенов

«Хәниф Кәрим үз поэзияһының юнәлеше менән иң тәүҙә шағир-трибун, шағир-публицист, политик лириканың оҫтаһы ул».

Г.Рамазанов

«Шағир Хәниф Кәримдең йөрәге ил йөрәге менән һәр ваҡыт бергә. Ике йөрәк – бер йөрәк кеүек тибә».

Шакир Бикколов,



В Москве на Декаде башкирской культуры с писателями
С.Агишем, З.Бишевой и И.Абдуллиным, 1955 г.



Ханиф Карим и Константин Симонов,
1955 г., г. Салават

Его стихи переведены на русский язык известными мастерами поэзии В.Луговским, К.Ваншенкиным, М.Дудиным, К.Симоновым, Е.Винокуровым, С.Кузнецовой, Т.Стрешневой, В.Трубицыным, в последние годы А.Хусаиновым, З.Буракаевой. Замечательный перевод стихотворения Х.Карима «На пути к большому перевалу» был сделан К.Симоновым во время его поездки по республике в 1955 году. Черновик с симоновскими строчками до сих пор хранится в семейном архиве Х.Карима вместе с книгами его стихов с дарственными надписями поэту и его супруге.

На пути к большому перевалу

По тропинкам горным, сквозь чащобы

Мы с тобою пробирались к свету,

Руку дать всегда готовы оба

Всюду, где другой опоры нету.

Сколько раз ты руку мне давала.

Сколько раз тебе давал я руку.

Лишь в пути, к большому перевалу

Люди цену узнают друг другу.

Все дороги жизни на две части

Поделили мы с тобой без спора,

Поделили горе, поделили счастье,

Поделили все крутые горы.



С Рафгатом Валиевым, Уфа, 1970 г.



С земляком и однополчанином
на фронте

Әй буйлары

Генерал-майор-инженер Рәфғәт Валиевкә
Ленин премияһы лауреатына

Төштәреңә керер инде:
Әй буйзары гел муйыл...
Әй буйына бер кайтмаһаң
һағынырһың һин быйыл.

Бер күреүе бер гүмер бит, —
Туйғансы күрһең ине,
Сәскә тулы болондарзы
Бер гизеп үтһең ине.

Ил батырын көтә күптән
Әй буйында һәр ауыл,
Нисек каршы алып һине
Йыланлы, Лаклы, Яуын...

Төштәреңә керер инде:
Әй буйзары гел муйыл...
Әй буйына бер кайтмаһаң
һағынырһың һин быйыл...



«Фронтовик язысыларның ижады беззе айырыуса шатландыра. Шағирзәр Хәниф Кәрим, Ғәйнан Әмири, Тимер Арыслан, Мостай Кәрим, Б.Фәйзи үзәрендә куркыуһыз батыр һуғышсы һәм үз халкының дәртле йырсылары булыу сифаттарын бергә куштылар».

Рәшит Ниғмәти, Башкортостан халык шагире

Сердцу милая река

С ходу вырвались мы к Волге –	Предо мной на миг блеснула
Гнали день и ночь врага.	Агидель, моя река.
И, простором околдован,	Что ж, пусть я не тут родился,
Я глядел на берега.	Вырос пусть в другом краю,
Я в шинели, с автоматом,	Не зачерпывал пригоршней
После боя целый день	Эту свежую струю.
Любоваться мог бы лесом	Почему же так мне дорог
И дымками деревень.	Каждый камень, каждый куст?
У обрыва с плеском, шумом	Почему я отдал Волге
Бились волны. Мерный шум	Все тепло сыновних чувств?
Полон песен величавых,	Оттого ли, что тоскую,
Полон величавых дум.	Рвется к Волге Агидель?
Были в чистых волжских струях	Оттого ль, что нет в Отчизне
Блики зарева видны -	Не родных душе земель?
Жег фашист хлеба, деревни,	Да, за все, за это
Города моей страны...	Волга сердцу дорога.
Ветер милые напевы	На смерть шел я, защищая,
Вдруг донес издалека:	Нашей Волги берега.

Рожден для песни

«Шағир ғүмере йылдар менән түгел,
Шигыр ғүмере менән үлсәнә...»

В послевоенные годы Ханиф Карим ведет активную творческую и общественную деятельность. Выходят его новые книги на башкирском и русском языках. В своих стихах поэт воспевает созидательный труд, человека-труженника, родную землю. Высокую оценку литературоведов получили две поэмы Х. Карима – «Светлая звезда» и «Золотой колос», ставшие образцами послевоенного поэтического эпоса. Глубокое осмысление социально-исторической победы советского народа над фашизмом и прославление дружбы народов раскрыты в поэме «Светлая звезда». В поэме «Золотой колос» описывается послевоенная жизнь села, труд героев колхозных полей, поднимаются проблемы формирования личности советского человека.

С 1946 по 1959 годы занимал руководящие должности в Союзе писателей Башкирии – был ответственным секретарем, заместителем председателя Правления Союза писателей Башкортостана.

Многие годы Ханиф Карим избирался делегатом на съезды писателей России и Советского Союза, участвовал в Декадах башкирской культуры и литературы в Москве. Встречи с крупнейшими русскими писателями, писателями национальных республик обогатили поэзию Х.Карима новыми темами, оттачивали его поэтическое мастерство. Он заслуженный деятель культуры Башкортостана, почетный гражданин города Уфы. Награжден орденом Дружбы народов за огромный вклад в развитие башкирской литературы и личный вклад в воспитание интернационализма своим творчеством. Автор более 30 сборников стихов, поэм, произведений для детей.



Шағир

Бүлгеләгән үз йөрәген, –
Юл-юл итеп йырға һалған.
Үзе үлгән, ә ғүмере
Тылсым тулы йырза калған.

Әйтегезсе: шундай кеше
Үлеме ни, тере бит ул,
Беззең өйзөң ишектәрен
Иркән асып керер бит ул!